



「解密」是我人生的磨刀石

浙江作家协会主席麦家专访

一批西方传媒对同一位中国主流小说家奉上大篇幅的溢美之词，这是从未有过的稀奇现象。昨晚，麦家在接受了本报记者的电话专访，谈起这本备受西方媒体赞誉的成名作《解密》，麦家道：“它是我人生的磨刀石。”

机缘巧合译者翻译

莫言获得诺贝尔文学奖，葛浩文、陈安娜等翻译功不可没。麦家此番一炮而红，却与译者在机场书店的偶遇《解密》有关。

麦家透露，自己与这位长于中东、留学剑桥、精通七国语言的英文翻译从不相识。听版权代理人介绍，这位神秘的译者在2008年奥运会时到了北京，离京时飞机延误了3小时，他就在机场书店挑选了一本中文小说消磨时间。于是，《解密》就幸运地遇见伯乐。译者完全被吸引了，读完后立马联系了麦家的版权代理人。

如今回想，这是一次悬之又悬的擦肩，如果那里没有书店，如果飞机没有延误……《解密》至少不会在当下“点燃”西方评论界。正如麦家所言，《解密》就是通过一次简单的机场偶遇，以及谁都无法预料的斯诺登事件，走入西方评论界的视野。“这本书今天能在西方出版，是一份晚来的礼物。这时有喜有忧，中国当代作家在海外影响力很弱，《解密》如能走红，我的写作是一部分因素，其余还是要靠运气。”

麦家澄清，不是某些人猜想的那样，通过作协等官方机构、通过图书展会或版权代理的公关包装推向海外的。“人生实在充满了巧合。”

重磅推出 定制宣传策略

《纽约时报》提到，“斯诺登新闻事件发生后，美国情报部门对全世界大规模实施监视、侦听这一耸人听闻的事件公之于众后，人们对麦家的作品顿时又有了新的认识和感受，其现实意义不容置疑。”

麦家认为，借用斯诺登事件是一种推广策略，不过这个类比确实贴切。斯诺登的隐秘职业在各个国家存在，让麦家的小说有了现实性。曾有中国评论家认为，麦家作品是虚构的传奇，“我当时无法反驳他，但我心里最清楚，这样的生活其实就在身边，容金珍（《解密》主人公）和斯诺登是一个硬币的两面。”

此番为麦家操刀的是声名赫赫的美国FSG出版社。这家成立于1946年的出版社以出版高质量的小说著称，官网显示，其出版的文学作品里有22位诺贝尔文学奖获得者的著作，大牌作者包括赫尔曼·黑塞、TS艾略特、索尔仁尼琴、聂鲁达、戈尔丁、略萨等等。去年5月斯诺登事件发酵后，《解密》样书在当年6月递送到了世界各地知名的书评人手中，并定下今年3月18日上市。将近8个月的上市准备期，是超级重点书才能享受的“待遇”，《解密》没有叫出版社和麦家失望，在半年多的时段里，从西方主流文化圈内爆发出如潮好评。

去年9月，FSG出版社派遣了摄制组从纽约飞到中国杭州，和麦家一起用了整整一

《解密》向世界“解密”

西方媒体评麦家作品

■ 《华尔街日报》(2月14日)

《解密》一书可读性和文学色彩兼容包并，从一种类似寓言的虚构故事延伸到对谍报和真实的猜测中，暗含诸如切斯特顿、博尔赫斯、意象派诗人、希伯来和基督教经文、纳博科夫和尼采的回声之感。

■ 《泰晤士文学增刊》(1月22日和1月24日)

小说《解密》于微妙与复杂中破解秘密、

探索政治、梦想及其意义……从奇特而迷信的开始到二十世纪社会进步中容氏家族的逐步衰落，全书引人入胜……然而，释卷之后，揭示人性的复杂才是本书永恒的旨趣之所在。

■ 英国《独立报》(1月14日)

《解密》是一部让人沉迷并爱不释手的不同寻常的小说，主人公容金珍这样的人物其实有着更宽泛的写意，人物本身其实就是一部复杂而神秘的密码，然后这部密码也永

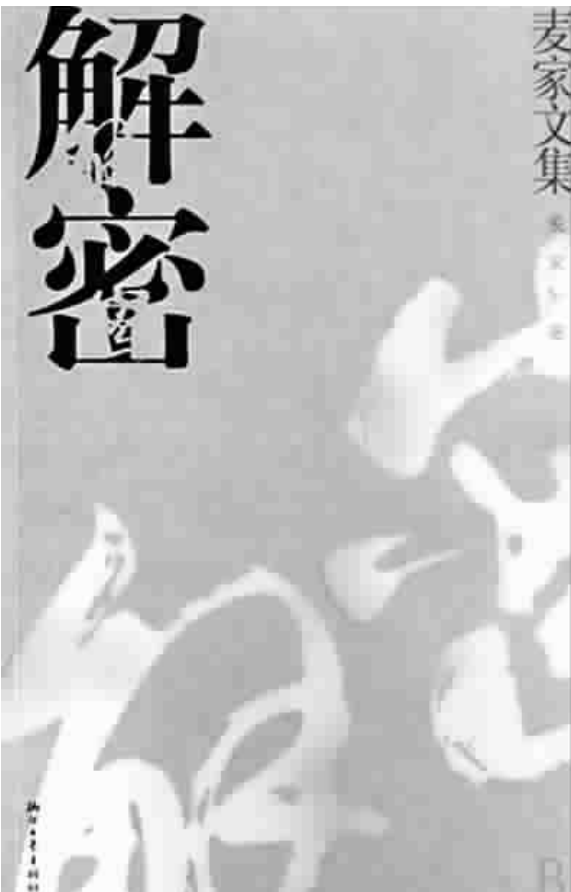
远不能被人完全解密。

■ 英国《卫报》(2月2日)

麦家有一种独特的叙述语言……不出意外，当你看完《解密》，一定会让你想阅读更多的麦家的作品。

■ 《星期日独立报》(2月9日)

《解密》的超现实主义，偶尔梦呓般的语气使读者忘记或者暂时忘记与现实生活的紧密联系，并绘制了一幅地下情报的有趣画面。《解密》是一部引人入胜和不同寻常的作品，也许我们的身边有许多像容金珍一样未曾被发现了解的英雄人物。乐梦融 整理



“解码”麦家缘何引起西方各大媒体关注

本报记者 夏琦 乐梦融

今年年初以及去年年尾，《华尔街日报》《卫报》《独立报》《泰晤士文学增刊》等几大西方各大报刊书评版都关注了中国作家麦家即将翻译成英文出版的《解密》，《纽约时报》称其写作具有“现实意义”和“世界性”。跟莫言有诺奖助推不同，麦家被西方媒体关注，原因更为多样。

首先当然是作品本身的色彩，再拿莫言比较，麦家的作品显然更大众化，更好看。《收获》执行主编程永新表示，麦家的作品也许更接近类型小说，但至少是开风气之先的。北大中文系教授张颐武则评价说：“麦家的长处就是把逻辑推理和人性深度结合起来。把好看的悬疑推理和感情与人性的复杂性结合得很好。这样的小说会得到读者的肯定。”

题材方面，麦家的小说聚焦谍战、破译、秘密，描写个体的人在这种高度压力下的生存状态和心理变化，放到世界上任何一个地方都是

畅销题材。题材对胃口是决定海外版权的重要一点，这部以上世纪30年代上海租界为背景的冒险小说，对西方读者有一定的吸引力。

同时，斯诺登事件是出版社找到的一个非常好的宣传时机，从这一点也可以看出号称“诺贝尔文学奖御用出版社”的美国FSG出版社的宣传推广能力。从整个世界版权交易情况看，中国作家的版权输出情况并不乐观，此前能够在国外为评论界、读者关注的作家大约也只有莫言、余华等少数的几位。无论是专业的经纪人还是知名出版社，中国作家的作品要真正在国外具有影响力，必须有强有力的推手。

另外，随着我国国家影响力的提升，西方读者更愿意以他们熟悉的文学样式了解中国。此次西方媒体对麦家的关注，应当有助于麦家作品卖出更多的海外版权，国外的读者也有机会更全面地了解这位中国作家。

《解密》“激活”西方书评圈

西方媒体美评中国主旋律作家麦家：“文学的意义永远高于政治”

国小说家笔下的隐密世界 A Chinese Spy Novelist's World of Dark Secrets”的深度报道，西方媒体的改弦更张背后也有因由——

■ 《纽约时报》不讳言道，是沸沸扬扬的斯诺登事件使麦家的谍战小说写作具有世界性和现实意义。该报道对麦家的评价脱离了数十年来“西方看中国作家”的传统模式，激发麦家作品独特的“隐秘气质”，最后甚至富有深意的引用了麦家的原话：“文学的意义永远高于政治”。

■ 《华尔街日报》则在2月14日也有报道，评价《解密》“可读性和文学色彩兼容包并，从一种类似寓言的虚构故事延伸到对真实谍报世界的猜测中，结局是全文最梦幻并令人称奇的一部分。这本书有一种特别微妙的奇异气质，并从故事的开始一直延伸到结束。”

这两家报纸对中国主流价值观向来以观点犀利和偏好针锋相对而著称，此次却一致称赞麦家及其作品的“文学价值”和“现实意义”，颇让人有点出乎意料。

个星期，花了数十万美元为《解密》量身定制预告片。目前，FSG出版社已经为麦家定下行程，从今年5月起“周游列国”，频繁露面《解密》的国外宣传活动。

英国版《解密》的出版方企鹅出版社的经典书系总监艾利克斯说：“麦家先生颠覆了我们对中国作家的传统印象，我们没想到中国也有这样的作家，他写作的题材和价值是世界性的。”

麦家说：“因为有很多西方书评人不敢相信，这是一部来自中国的作品，他们印象里的中国文学，就是落后乡村、扭曲性爱或者政治迫害，我用作品告诉他们，中国文学还有各种形

态。他们对中国当代的文学创作太不了解了。”

感谢上海的文学伯乐

麦家回忆，2002年上海《文学报》为小说《解密》召开了作品讨论会。诸多著名评论家到场了，从此麦家在文学圈内声名鹊起。“上海的评论界眼光是精准，他们在最初给了我帮助，他们是我的伯乐。”麦家回忆道。

据悉，美国出版社FSG已将《暗算》和《解密》同时签下。根据代理人传来的消息，《解密》还将被翻译成17种语言，《暗算》也会在不久的将来在西方小说市场重磅推出。获得了这轮的如潮好评后，麦家自言处变不惊，

西方的出版社却坐不住了，向麦家的其余作品《风声》《风语》等递送橄榄枝。

“我对《解密》情有独钟，它几乎是我青春的全部，我命运的一部分。是我本色的苦乐，也是我不灭的记忆。”这是2002年《解密》首次出版时麦家在后记中的感言。

《解密》之于麦家太过重要了。麦家说，这种重要不指大名和大利，而是《解密》陪他走过了10年人生。《解密》的写作塑造了麦家，锻炼了麦家。“我无数次想要放弃掉，也被人退稿和蔑视，恰恰在这种过程中，我得到了锻炼。如今面对挫折和赞誉，方能坦然面对。《解密》是我人生的磨刀石。” 本报记者 乐梦融